



Alla olevat dokumentit ovat digitaalisesti allekirjoitettu. Allekirjoittajien ja dokumenttien tiedot

Dokumentit

Sopimus käännöspalvelun
hankinnasta_Lingsoft.pdf

Tiedosto

16685c4a37de9bbacf41d9eb74f7641f18dd793c2f359012065529211006a1a9f500
1606c7fb8b711181695f3ccb076138f14c7b6487a48a45accaa2d390102e

Tarkistesumma

Julkisten hankintojen yleiset
sopimusehdot
palveluhankinnoissa huhtikuu
2022.pdf

Tiedosto

e9be1242c29af5ca9d922e38ce144837d14fb9916191a5b65f859093ca281c118b8
1106d66416a63d07f136f75c76f1c7bd208c408cfedaa94a12e81b6c7770c

Tarkistesumma

220829_Lingsoftin
tarjous_Verkkouutisten
käännöspalvelu.pdf

Tiedosto

ddcf39ec63e6dda63bf6794ddcdbafbc587c67e56799aca9b2d33fbcedeb683ec284
1e36003faabcbf1f75d390f0879a8a7cd2968e5f2efad72c218e44470210

Tarkistesumma

Allekirjoittajat

Reija Irmeli Linnamaa

Nimi

Tunnistautumistapa: sähköposti, SMS-tunnistautuminen
Allekirjoitustapa: Genericoidc

28.9.2022

Päivämäärä

Maria Helena Leinonen

Nimi

Tunnistautumistapa: sähköposti, SMS-tunnistautuminen
Allekirjoitustapa: Genericoidc

28.9.2022

Päivämäärä

Dokumenttien aitouden varmentaminen

Prosessin luontihetkellä kaikista allekirjoitukseen liitetystä dokumenteista on laskettu tarkistesumma SHA-512 algoritmillä. Varmennuslinkki ohjaa sivulle jossa voitte selvittää onko hallussanne oleva dokumentti sama joka prosessiin on alun perin liitetty ja se jonka olette allekirjoittaneet.

<https://turva.tampere.fi/verify.cgi?link=sEOcfKKfFUIIAZi3jNRuRWX3ujJ3Dpu30CZ5lt9f6U8ctxR5m>

Tampere.fi:ssä julkaistavien uutisten ja artikkeleiden suomi-englanti-käännöspalvelun hankinta

1 Osapuolet

Tilaja

Tampereen kaupunki
y-tunnus 0211675-2
Konsernihallinto
Strategia- ja kehittäminen yksikkö/viestintätiimi
PL 487
33101 Tampere

Yhteyshenkilöt: viestintäjohtaja Katja Kannonlahti puh. 041 731 0336
katja.kannonlahti@tampere.fi ja viestintäpäällikkö Raija Lindell puh. 040 502 5707
raija.lindell@tampere.fi

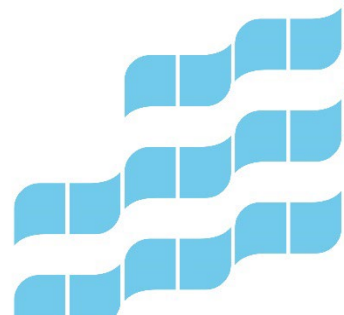
Palveluntuottaja

Lingsoft Language Services Oy
y-tunnus 0961030-7
Kauppiaskatu 5 A
20100 Turku, Finland

Yhteyshenkilö: asiakasvastaava Sofia Tikkakoski, puh. 040 703 0167,
sofia.tikkakoski@lingsoft.fi. Allekirjoittaja: asiakaskokemusvastaava Maria Leinonen, puh. 040 546 571, maria.leinonen@lingsoft.fi

2 Sopimuksen kohde

Tampere.fi:ssä julkaistavien uutisten ja artikkeleiden suomi-englanti-käännöspalvelun hankinta Lingsoft Language Services Oy:ltä. Yritys vastaa siitä, että se suorittaa alla mainitun palvelukokonaisuuden tilaajalle tässä sopimuksessa ja sen liitteissä edellytetyllä tavalla.



3 Sopimuksen voimassaolo

Sopimus on voimassa yhden vuoden allekirjoituksesta lukien. Lisäksi sopimus sisältää yhden (1) optiovuoden, josta sovitaan viimeistään kuukautta (1kk) ennen sopimuksen päättymistä.

4 Palvelun kuvaus ja sisältö

Lingsoft Language Services Oy on Suomen ja Pohjoismaiden johtava kielipalvelujen ja kieliteknologiaratkaisujen toimittaja. Palveluntuottajan verkostossa on yli 50 suomi-englanti-kääntäjää, joista valitaan tilaajan/Tampereen kaupungin verkkouutisten ja artikkeleiden käännöspalveluun parhaiten sopivat kääntäjät. Kääntäjät ovat englantia joko äidinkielenään tai äidinkielen tasoisesti puhuvia ammattikäntäjiä.

Palveluntuottaja sitoutuu toimittamaan käännökset tilaajan toivomassa aikataulussa 1–2 arkipäivän sisällä tilauksesta, tarvittaessa saman päivän aikana. Tarkat toimitusajat sovitaan tilaajan ja palvelun tuottajan kesken aina tilauksen yhteydessä.

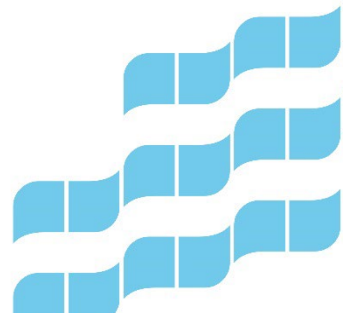
Palveluntuottajan palvelukoordinaattori toimii työn tilaajan yhteyshenkilönä, ja hänellä on myös aina varahenkilö. Palvelukoordinaattori valvoo tilauksen etenemistä ja varmistaa, että se toteutuu tilaajan kanssa sovitussa aikataulussa.

Käännöspalvelun tilaajan ja tuottajan väliset työvaiheet:

1. Käännöstilauksen jättämien tilauskanavaan pika@lingsoft.fi sähköpostin liitteenä
2. Työn valmisteleminen kääntämistä varten
3. Työn jakaminen kääntäjille
4. Kääntäminen
5. Käännöksen tarkistaminen
6. Käännöksen palauttaminen työn tilaajalle
7. Laskutus.

Pikakäännöspalvelussa aikakriittiset tilaukset ohjataan erilliseen palvelujonoon ja niiden käsittely alkaa välittömästi tilauksen saapumisesta. Tilaus etenee yllä mainittujen työvaiheiden mukaan, ja pikatilauksissa on käytössä samat monipuoliset kääntäjäresurssit kuin normaalissa palvelussa.

Projektin parissa työskentelee samanaikaisesti vähintään kaksi kääntäjää. Kääntäjillä on käytössään palvelin pohjainen muisti, mikä tarkoittaa sitä, että kaikki kääntäjien tekemät käännösvalinnat tallentuvat reaaliaikaisesti muistiin ja ovat siten koko ajan kaikkien projektin parissa työskentelevien saatavilla. Kääntäjät näkevät koko ajan toistensa tekemät termivalinnat ja pystyvät näin noudattamaan yhtenäistä linjaa.



5 Palvelun hinta ja laskutus

Hankinnan arvonlisäveroton hinta on 0,155 euroa/sana (+alv 24 %).
Kiireellisetkin käännöstyöt toteutetaan samalla hinnalla, palvelun hintaan ei tule erillistä pikalisää. Minimiveloitus on 170 sanaa eli 26,35 euroa +alv 24%.

Käännöstyön hintaan sisältyy:

- ammattikäntäjän tekemä käännös ja kielentarkistus
- projektinhallinta
- kieliparikohtaisen käännösmuistitietokannan luominen, ylläpito ja päivitys
- asiakkaan tarkistuskierroksen tuloksena tehtävät mahdolliset korjaukset käännökseen, hintaan sisältyy yksi korjauskierrös
- ei erillistä pikalisää, kiireellisetkin käännökset samalla sanahinnalla.

Hankinnan arvonlisäveroton kokonaisarvo on kansallisen kynnysarvon alittava ns. pienhankinta ja jää sopimuskauden aikana alle 15 000 euron. Sopimus on voimassa allekirjoituksesta yhden vuoden, ja sopimukseen sisältyy 1 vuoden optio.

Hankinnasta aiheutuvat kustannukset maksetaan kustannuspaikalta 113260. Hankintasopimus Tampere.fi:ssä julkaistavien päivittäisviestinnän uutisten ja artikkeleiden suomi–englanti-käännöspalvelun hankinnasta sitoo Tilaajaa/viestintätiimiä vasta, kun sopimus on allekirjoitettu.

Palveluntuottaja laskuttaa tilaajaa kerran kuukaudessa, ja laskuun on koottu kuukauden aikana tehdyt käännöstyöt.

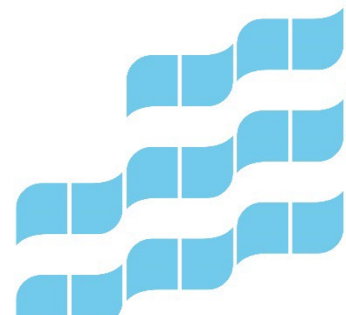
Tampereen kaupungille tehtävä laskutus toteutetaan verkkolaskuna, 21 pv maksuehto. Laskutus-, toimitus- tms. lisiä ei hyväksytä.

Verkkolaskutusosoite:

Tampereen kaupunki
Konsernihallinto / Strategia- ja kehittämissyksikkö
Viite: viestintätiimi/ KP 113260 /Katja Kannonlahti
PL 5014
02066 DOCUSCAN

Verkkolaskutuksen välittäjä tunnus: OVT 003703575029

Verkkolaskuoperaattori: CGI Suomi Oy



6 Sopimuksen allekirjoitus

Tämä sopimus on allekirjoitettu sähköisesti ja kumpikin sopijapuoli on saanut sopimuksesta samansisältöisen kappaleen.

Tampereen kaupungin puolelta sopimuksen on allekirjoittanut strategiajohtaja Reija Linnamaa ja Lingsoft Language Services Oy:n puolelta asiakaskokemusvastaava Maria Leinonen.

7 Hankintasopimusasiakirjojen pätevyysjärjestys

Julkisten hankintojen yleisiä sopimusehtoja sovelletaan osana sopimusta. Hankintasopimusasiakirjat täydentävät toisiaan. Jos hankintasopimusasiakirjat ovat keskenään ristiriidassa, noudatetaan niitä seuraavassa keskinäisessä pätevyysjärjestyksessä:

1. Sopimus

2. Julkisten hankintojen yleiset sopimusehdot palveluhankinnoissa

(JYSE -ehdot, huhtikuu 2022) [Julkisten hankintojen yleiset sopimusehdot palveluhankinnoissa : JYSE-ehdot, huhtikuu 2022 - Valto \(valtioneuvosto.fi\)](#)

(Liite 1)

3. Tarjous (Liite 2)

